重庆第二师范学院全日制本科生毕业论文

教师指导记录

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **学生姓名** | 廖林 | **性别** | 女 | **学号** | 1610403141 |
| **题目** | A Translation of Technical Communication¬ Analyzing Your Audience and Purpose | | | | |
| **（指导教师指导学生次数不少于5次）** | | | | | |
| 该开题报告文章总体结构较为明确，但个别内容梳理不清晰，大致有：对项目的介绍可以更为具体，可以介绍该项目的项目来源、时间安排和工作流程等；对自己翻译的章节介绍太少，可以讲讲这一章具体讲了什么内容；对使用到的翻译策略、方法和技巧需要具体提及，对查找平行文本的介绍也要具体举例说明。文中语言语法错误较多，但是总之，该开题报告中对选题内容比较明确，结构较为清晰，理论与实例思路清晰，进行修改定稿后可以开始论文撰写。 | | | | | |
| **指导时间： 2019 年 12 月 2 日** | | | | | |
| 首先格式的问题：目录introduction和conclusion不用编号。其次，translation resources 可以融进translation procedure里面，不用单独成节。没有对项目要求的介绍，需要补充进去。第三点，理论部分没有找到文本特征翻译方法的文献进行参考，比如：目的论下的科技翻译这类文章我相信应该有的。然后，翻译方法部分没有介绍方法，以及如何运用这个方法对例子进行翻译的。这个一定要详细明确的讲述至少一个例子。最后，summary和conclusion混淆。可以没有summary。但是conclusion一定是对整个翻译报告的总结，总结你写过的内容，而不是谈论翻译价值收获这些。这些可以在summary简要叙述。 | | | | | |
| **指导时间： 2020年 3 月 1 日** | | | | | |
| 对于翻译报告的摘要，以报告为主语，主要讲报告的背景、结构、内容。而不是你翻译的译文。报告意义一句话就可以了。在关键词里面，加上文本类型。目录的格式有问题，页码和缩进不能出错并且Introduction和Conclusion没有序号。translation procedure不属于preparation.这一部分需要整合一下。在翻译书目第一次出现的时候，用全名而不用it替代。在introduction里面先要一段背景引入为什么要选写这个文本的翻译报告。意义在哪里？全文还存在一些语法错误，需要更细心得修改。 | | | | | |
| **指导时间： 2020年 3 月 29 日** | | | | | |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 页， 第 页)

|  |
| --- |
| 在introduction里面可以谈谈为什么选择这本书，这本书的主要特点之后，需要谈论你报告的结构，这是报告的Introduction，不是书的。重点不要搞错了。建议项目过程单独成章，逻辑会更加清晰。可以将项目背景更加详细，介绍仔细点。对文中的难点，句式特点等多进行归纳总结。Conclusion太多太空的意义。总结的是你的报告结构，写了什么，用到什么方法。一般在conclusion前还有一章summary总结翻译中遇到的问题和反思。注意文中的格式应该一致，还有语法，拼写，标点等细节。对还未解决的问题也可以提出来。 |
| **指导时间： 2020 年 4 月 26 日** |
| 还存在一些语言错误，以及文献格式不规范的问题。理论部分分析不足，没有说清楚为什么选择这个理论，这个理论和此次翻译文本有什么具体的联系，应该增加文献支持和深入的分析。分析例子时，有时需要结合上下文，因此上下文的句子也要摘录下来，要不然说服不了读者为什么这样翻译。Conclusion在最后，总结翻译报告结构，再简要介绍正文中提到的：遇见了哪些问题，怎样解决的，还有什么问题没有解决，都可以一一列举出来，尽量具体一点，不要大而空的泛泛而谈。最后一两句谈意义升华即可，不能大段个人感想，不要过于啰嗦，删减去不必要的口水话。 |
| **指导时间： 2020年 5 月 1 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
|  |
| **指导时间： 年 月 日** |
| **指导教师签名：** |

重庆第二师范学院毕业论文教师指导记录用纸 (共 页， 第 页)